

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ
ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

Збірник наукових праць

Наукові записки
Рівненського державного гуманітарного університету

Заснований в 2009 році

Рівне – 2013

ББК 81.2
А - 43
УДК: 81. 243

Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Збірник наукових праць.
Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. — Рівне: РДГУ, 2013. — 109 с.

Збірник наукових праць містить статті з актуальних проблем викладання іноземної мови, філології, теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Матеріали можуть бути корисними для науковців, працівників навчальних закладів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Безкоровайна Ольга Володимирівна – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Заступник головного редактора:

Мороз Людмила Володимирівна – кандидат філологічних наук, професор (відповідальний редактор) (Рівненський державний гуманітарний університет).

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, член-кореспондент Міжнародної слов'янської академії наук, ректор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Вербець Владислав Володимирович – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Архангельська Алла Мстиславівна – доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов'янознавства Київського славістичного університету);

Оляндер Луїза Костянтинівна – доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки);

Гороть Євгенія Іванівна – доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки);

Коваль Ганна Петрівна – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Литвиненко Світлана Анатоліївна – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Стеріополо Олена Іванівна – доктор філологічних наук, професор, (Київський національний лінгвістичний університет);

Малафійк Іван Васильович – доктор педагогічних наук, професор, член-кореспондент АПСН (Рівненський державний гуманітарний університет);

Павелків Роман Володимирович – доктор психологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Зимомря Микола Іванович – доктор філологічних наук, професор (Дрогобицький педагогічний університет ім. Івана Франка);

Павлова Ольга Іванівна - кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Сербіна Тетяна Георгіївна – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 10 від 31.05.2013 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії. Рукописи рецензуються і не повертаються.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31. Рівненський державний гуманітарний університет

ISBN 966 — 7281 — 09 — 03.

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2013

3) students with low levels of knowledge;

4) students who easily come in contact with counterparts, but have low levels of knowledge.

The first group of students gladly read the section "It's interesting to know," texts of aphorisms, statements, and then introduces students to the rest of the most original of them. The second group of students with curiosity getting started with U.S. television, compare it with the program of our country, are "their" program on the weekend.

Shy students with low knowledge gladly work with texts, tables.

Students easily come in contact with others and have a low level of knowledge of a foreign language, you can offer to pick up records of English songs and convey their meaning in Ukrainian. The general interest is also working with psychological texts.

As a result of the separation of the group appears scope for variety in terms of students. So each of them enjoys training and looking forward to the next one. And should gradually complicate the task of remembering important task to develop instructional-student means this particular subject.

When organizing reading as a basis for learning communication there are two ways to use it: one of them is in the content of teaching material, and the other - in the formulation of objectives, motivating communication. They can be implemented by changing the main patterns of interaction teacher-student, where learning is based on personal approach [3].

It is known that the most successful is the reading of texts, which has information for students personal and meaningful nature, is the dominant motif of the internal student motivation cognitive interest.

An integral part of communicative orientation training methods emerged as the requirement of authenticity. Authentic original text characterized a number of features that can be full, be used as a basis for developing skills of expressive speech in monologue and in dialogue form. The most important are:

- in an authentic text of the speech material borrowed from real communicative practice;
- language material such texts promotes strong motivational impetus;
- information contained in an authentic text is perceived as credible and interesting;
- reading such texts already includes motif next exchange impressions about the information received.

Conclusion. Practice shows that the use of text as a basis for training in person-centered communication improves the motivation of learning foreign languages, improving the efficiency of reading, better digestion language material, and helps students master the experience of such communication.

ЛІТЕРАТУРА

1. Ломов Б.Ф. Проблема обучения в психологии / Б.Ф. Ломов. – М., 1981 – С. 3-32.
2. Чалкова Е. Г. Социально-психологические проблемы ускоренного обучения иностранным языкам / Е. Г. Чалкова // Социальная психология и общественная практика. – М., 1985. – С. 60-72.
3. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку / И. А. Зимняя. – М.: Русский язык, 1989. – 219 с.
4. Кан-Калик В. А. Учителю о педагогическом общении / В. А. Кан-Калик. – М.: Просвещение, 1987. – 190 с.
5. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пасов. – [2-е изд.] – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.

A.S. DUBROVA. ОБУЧЕНИЕ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБЩЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ НА ОСНОВЕ ТЕКСТА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ

Резюме. В статье исследованы основы личностно-ориентированного обучения общению на иностранном языке на основе текста студентов неязыковых факультетов высших учебных заведений. Проанализированы основные образовательные тенденции, обуславливающие специфику формирования у студентов речевой деятельности на иностранном языке.

Ключевые слова: личностно-ориентированное общение, коммуникативная деятельность, психологический комфорт.

A.S. DUBROVA. TEACHING PERSONALITY-ORIENTED COMMUNICATION BASED ON TEXT STUDENTS NONLINGUISTIC UNIVERSITY FACULTIES

The summary. This article deals with the problem of the principles of personality-oriented communication in a foreign language on text students nonlinguistic faculties of higher educational institutions. The basic educational trends that contribute to the formation of specific students' speech activity in a foreign language.

Key words: personality-oriented communication, communicative activities, psychological comfort.

Одержано редакцією 18.04.2013 р.

УДК: 378. 011. 3 - 057. 175: 811. 111

О.С. МОЄСЄВА

РОЗВИТОК ПРОФЕСІЙНОЇ КУЛЬТУРИ МАЙБУТНІХ ВЧИТЕЛІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Резюме. У статті здійснено аналіз сутності поняття "професійна культура", зазначено основні чинники її формування та виокремлено основні функції педагогічної та професійної культури. Також виокремлено основні етапи та умови, які сприяють становленню професійної культури.

Ключові слова: професійна культура, професійна ідентифікація, психологічна культура, гносеологічна функція, професійна самоосвіта, педагогічний такт, педагогічний досвід.

Changes that are happening nowadays in the national educational sphere demand new approaches towards formation of professional culture. New tasks arise due to the following factors:

1. Ukraine's integration into educational and scientific space. The goal of common European school is to create a single system, preserving cultural heritage and peculiarities of different national systems.

2. Globalization of modern life. International connections are being developed in all spheres of life. This process demands not only knowledge of foreign languages, but knowledge of cultures, national traditions, features of polycultural world and ability to adapt to it. If foreign language teacher possesses all the mentioned qualities, his competitiveness is really high.

3. Changes that took place in economical, social, cultural and spiritual life lead to the necessity in specialists who are able to protect their own life style, be responsible and willing to seek self-realization.

4. Level of high technological development influences on the process of teaching and studying and on expected results [3, 25].

Taking into consideration all the mentioned facts, it is necessary to underline that personality of foreign language teacher occupies leading role in educational process. Thus, it is important to analyze the phenomenon of professional culture and distinguish main factors of its formation.

The term "culture" is one of the most complicated and polysemantic philosophical phenomena, which embraces many aspects and is difficult to define. Ukrainian scholars in the spheres of social philosophy V. Andruschenko, L. Huberskii and M. Mykhalchenko state that nowadays there are about 500 definitions of the term "culture". Omission at least one component of the culture will impoverish it and will not enable people to have integral image of culture [3, 112]. Generally, by the "culture" we mean the level of erudition and education in particular sphere of knowledge. However, also the culture may be analyzed according to the following aspects:

1. culture as social phenomenon which enriches spiritual life of the person;

2. culture as the process of creative activity of the person, main goal of which is to cognize the world and to get objective information;

3. culture as embodiment of material and spiritual values and orientations of the person.

Professional culture is a part of general culture, the level of professional development, which combines scientific approach and practical occupation. Professional culture is showed daily for the sake of moral health of the society and social progress [5, 17]. Professional culture includes knowledge, skills, experience and features of character which are realized in concrete sphere. Phenomenon of professional culture was studied by many scientists, among who are N. Krylova, N. Lukashevych, H. Sokolova etc. In many current researches the content of professional culture of the teacher is viewed as a combination of two important aspects, namely special theoretical and practical knowledge which characterize the personality of the teacher in the context of integral professional development (O.Barabanschykov, E.Bondarevskaya, V.Buriak, O.Harmash, S.Yelkanov, I. Ziaziun, I.Isaev, O.Kyrychuk, L.Kondrashova, D.Nikolenko, N.Nychkalo, V.Palamarchuk, V.Radul, A.Rastryhina, O.Rudnytska etc.). Professional culture determines not only cognitive interests of the personality, but causes formation of values and life orientation of the person. Thus, professional culture of the teacher is reached with the help of philosophical comprehension of chosen profession and consists in the integration of professional competence, pedagogical experience, ability to conduct researches which contribute to professional realisation and self-perfection.

Some aspects of teacher's professional culture were studied in researches by V.Kan-Kalik, Ya.Kolomynskiy, A.Mudryk, H.Nahorna, D.Petrova, I.Prokopenko, I.Synysia, H.Tarasenko, V.Chernokozov, I.Chernokozova, H.Shevchenko, T.Yatsenko etc.

Having realised that the professional culture is complex and multi-aspect phenomenon, we set a goal to discover fundamental psychological factors of its formation. It is important to mention that foreign philosophers and sociologists (D.Bekkerst, F.Beison, Kh-H.Hadamer, N.Smelzer), psychologists (R.Berne, L.Kolberg, A.Kolbe, A.Maslow, E.Fromm, N.Khaan), pedagogues (K.Arnepihen, Kh.K.Black, T.Hrehori, G.Karter, P.King, H.Kirshenbaum, D.Livaiyn, M.Limpen, K.U.Peterson, L.Rate, G.Tukker) paid attention to the problem of professional competence and culture of the teacher.

However, it is necessary to remember that not all scholars make clear distinction between general and professional culture. According to O. Rudnytska, this distinction does not make sense concerning the profession of the teacher, because the pedagogue should possess knowledge of general culture [7, 7].

The main goal of the article is to define and analyze phenomenon of professional culture and distinguish main factors that contribute to its formation.

Having analyzed scientific, pedagogical and psychological sources, we come to the conclusion that pedagogical culture serves a background for formation of professional culture of future foreign language teacher. Namely, O. Stoliarenko defines pedagogical culture as the highest degree of developing person as a specialist in context of corresponding to special demands of the profession. Such pedagogical professionalism enables to implement all the tasks at high level of its social, moral and scientific factors [9, 440].

Pedagogue, who possesses high level of professional culture, views his job as a vocation, way of life which is realized in attitude towards life and profession. As a result, the process of transformation of personal culture due to the subject the teacher conducts takes place. According to L. Vedernikova, such transformation characterizes the essence of pedagogue's creative self-realization [1, 96].

In researches by H. Ball and V. Semychenko the following features that should be developed in order to form professional culture were mentioned: spiritual culture, reflexion, perception, responsibility etc. These qualities help to develop specialists in universities and lay a background for professional culture's formation.

N. Chepelieva and N. Poviakel state that professional identification should be shaped in the process of formation of professional culture. Professional identification stands for reception of professional roles, values and norms which induce the specialist to develop personal qualities and work effectively in the chosen field [10, 3].

Formation and improvement of professional culture is a very complicated process which is realized in many stages. According to different surveys, primarily students perceive the teacher as a personality and only after that as a professional and specialist in certain sphere. Hence, personal qualities and values of the teacher can be regarded as equally important to professional. That is why formation and development of teacher's individuality is the question of high importance in current pedagogic. Personal qualities of the teacher are formed from the childhood and are being changed and modified throughout the whole life. These qualities help the person adapt to the chosen profession and seek self-improvement [10, 4].

Estimating general culture of the person, society takes into consideration creative peculiarities of the personality in professional and personal life, erudition, positive features and taste in art. Namely, the level of native and foreign language serve as important factors to evaluate internal culture of the person and vocabulary demonstrates the level of intelligence. The last features are particularly important for foreign language teacher. Furthermore, there are some aspects of external and internal culture that are necessary only for pedagogues. These are: erudition in the theory of pedagogic, culture of conducting learning and educational process, professional speech etc.

Psychological culture of foreign language teacher is a part of professional culture and also should be studied deeply. By psychological culture we mean knowledge about psychological peculiarities of different people, demonstration of adequate behavior towards actions of others and understanding means of influence on students [4, 87]. It is necessary to point out that means of influence should be chosen taking into consideration personal psychological characteristics of every student. High level of psychological culture enables specialist to choose appropriate methods, forms and means of presenting material during the lesson of foreign language. Knowledge of students' age peculiarities can help understand them better and present material in the most efficient way.

The absence of psychological knowledge and stereotypical thinking can lead to inadequate, one-sided perception of language and culture. Thus, cultural training plays essential role for foreign language teachers, because it helps overcome narrow professionalism, provide development of emotional culture and culture of communication. Future foreign language teachers should learn information about gender and ethical tolerance. Globalization processes lead to necessity for tolerance towards religious or cultural differences in multicultural society.

Among the most important pedagogical conditions of formation of professional culture we should mention: improvement of pedagogical praxis so that it would be aimed at development of all the needed practical skills, presenting of national and world pedagogical experience and methods, formation of distinct image and principles of the future job.

Some factors are favorable to professional culture of foreign language teacher. To improve professional level, the person should be involved in social and scientific life. Moreover, it is needed to communicate with representatives of certain language to develop understanding of culture and broaden outlook. Sociocultural environment where the person works contributes to formation of values and motivations of specialist.

Scholars distinguish different functions of professional and pedagogical culture: gnoseological, humanistic, communicative, information, teaching and educational [3, 250]. Every function presents different ways of solving professional tasks. Understanding all the functions that exist in the work of foreign language teacher helps us understand the diversity of forms of pedagogical activities and their realizations.

Gnoseological function gives us integral image of pedagogical activity. This function is aimed not only at analysis of pedagogical phenomena, but also at cognition of the teacher's inner world, psychological peculiarities and professional level. These aspects are especially essential for foreign language teacher.

Humanistic function puts great emphasis on personal values, creates conditions for development of talents and skills of the person. Moreover, this function is supposed to help students form such qualities as intelligence, independence, responsibility, persistence etc.

Communicative function can be viewed as a basic for foreign language teacher. Studying process presupposes creating special communicative relationships between its members. Foreign language teacher should possess communicative skills in order to create communicative atmosphere where every student is eager to participate in conversation. Students should be taught how to express their opinions emotionally, using mimics and gestures. Using appropriate intonation is a question of high importance for foreign language teacher. It is necessary that pedagogue knows all the norms of speech culture and speech etiquette.

Function of information is connected with all components of professional culture. Great flow of information and integration of scientific knowledge demand special skills of finding and using of information from the teacher. These skills are called informational culture. Effectiveness of teacher's professional activity depends on his/her ability to use information and encourage students to understand it.

Teaching function is realized in pedagogue's job which is aimed at familiarizing students with certain system of knowledge, skills and abilities which are necessary to master foreign language. The main task of the teacher lies in combining all means in order to achieve needed goals in teaching process.

Educational function is based on making students respect foreign language and culture. To achieve this, it is essential to explain them complicated system of cultural values. Educational function raises a range of new questions connected with professional and personal formation of future foreign language teacher. These questions include: self-determination in polycultural and professional environment, orientation on development of appropriate attitude towards the job, creative development of future pedagogue [3, 270].

The distinguished components, being interconnected, form integral and dynamic system of professional culture of foreign language teacher. They provide conditions for effective professional activity and help achieve social and professional maturity.

According to T. Ivanova, professional culture is an individual way of realization in professional activity unity of goals, methods and results. T. Ivanova gives definition to professional culture in terms of mastering skills and abilities which form pedagogical conception of the world; having a talent of creative thinking and combining socially important qualities (patriotism, spiritual culture etc.) [4, 92].

Formation of teacher's professional culture in our country presupposes learning from experience of other countries. Namely, it is important to form skills of continual education, which is an essential criterion of specialist in the USA. This process is caused by rapid development of science and society and impossibility to get knowledge "for the whole life" [12, 32]. That is why, in order to meet modern standards and demands of the profession, the teacher should possess skills of individual work which are aimed at improving language and culture knowledge.

Professional self-education is an important component of professional culture of foreign language teacher. Self-education is formation of your own individuality according to aims that you set [11, 15]. For pedagogue self-education is necessary to get and preserve professionalism. This is a purposeful process when future foreign language teacher is transformed from the object of educational process into the subject who organizes his/her own life. The main steps in this process are: choose the aim for self-perfection, analyze the results of professional growth and constantly continue self-education.

The motif of such work for foreign language teacher lies in understanding of disparity between real and ideal image of herself/himself. It is possible only in the case when the teacher possesses skills for self-knowledge. Self-knowledge includes self-observation, self-analysis, self-evaluation and self-prediction. Self-analysis is analysis of inner world, occupation of the person, comparison of goals and results. During self-analysis, future foreign language teacher critically evaluates himself/herself: progress made at lectures and seminars, taking into account previous experience; tries to look at himself/herself from students' point of view [11, 17]. On the basis of self-analysis the specialist forms self-evaluation which means evaluation of skills, features of character and deeds. It is extremely important to have an adequate self-evaluation which corresponds to the level of personal development. Except self-analysis and self-evaluation, sometimes it is needed to imagine the results of the actions, developing different patterns of behavior and predicting possible effects of certain deeds. Such self-prediction helps take into consideration possible future plans.

If to take into account Germany, it should be pointed out that future teachers in this country learn language as social and historical phenomenon, while at university they study such subjects as history, literature and country study. Furthermore, having abroad practice is also widespread in this country.

Pedagogical experience can be viewed as an important component of professional culture. Pedagogical occupation is really complicated system, which is based on pedagogical background, emotional sphere, spiritual world, experience of specialist etc. According to A. Barabanschykova, S. Muzynova, T. Bielousova, T. Ivanova and V. Sukhinzeva pedagogical experience is extremely vital and can be studied on three levels:

1. general cultural level – it is the embodiment of social experience. On this level we deal with moral, ethical, aesthetic aspects of personality, common values.
2. individual (daily) experience This is the level of common sense. On this level there are senses, emotionally-colored recollections and habits.
3. professional experience – experience accumulated in the process of work which is aimed at particular social goals. This level combines general cultural and individual experience [4, 91].

Effectiveness of pedagogical activity of foreign language teacher depends not only on the amount of knowledge and skills but also on ability to use particular methods in certain situations. This ability comes only with experience. The sources of pedagogical resources are: scientific achievements, leading pedagogical experience, personal experience, thinking and intuition of the specialist.

The special place in professional culture of future teacher is given to pedagogical tact – style of behavior in relations with colleagues, students and their parents [3, 420]. The teacher should combine strictness and sensitiveness, fairness and humanity, optimism and self-control. Pedagogical tact is not unborn quality but is rather formed in the process of work and interaction with students. To become tactful, the specialist should control the feelings and emotions. It is unacceptable to have rude attitude towards students because in such way student can perceive the teacher, the subject and the process of studying in general in the negative way. That is why, future foreign language teacher during the process of studying in the university should form such qualities as tactfulness, restraint and intelligence.

System of norms, rules and values which are passed in educational sphere are considered to be an important aspect of pedagogue's work. The majority of psychological and pedagogical works focus only on one side of interaction between professional and his/her occupation, namely on creating of system of personal features, taking into consideration objective demands to the profession [3, 570]. On the other side, it is important to focus on those qualities that characterize the teacher as the subject of own pedagogical activity, especially for foreign language teacher. It is connected with the fact that the subject can independently determine the level of activity, according to the goals he/she sets.

In this case the teacher gets pleasure not only from the results of the job but from the process of its realization and formation. On this level especially essential are those features, connected with creativeness and ability to use own skills and knowledge.

Having studied scientific literature, we have distinguished the most essential aspects of foreign language teacher's professional culture. Among them are: professional identification, psychological culture, self-education, individual qualities, pedagogical experience etc. Formation of professional culture of foreign language teacher begins with the formation of the person as individuality, continues at school and university and lasts during the whole life. Professional culture is a social phenomenon which can be formed, regulated and scientifically managed. As a result, development of the person's professional culture should become a separate branch of the work for every pedagogical establishment.

The system of objectively existing values forms in the consciousness of the teacher personal system of norms and values. However, it should be remembered that such system has to exist both in the thoughts and actions of pedagogue.

ЛІТЕРАТУРА

1. Ведерникова Л.В. Подготовка педагога как творческого профессионала: [учебное пособие] / Л.В. Ведерникова. – Ишим: Изд-во ИГПИ им. П.П. Ершова, 2006. – 112 с.
2. Галузинський В.М. Основи педагогіки та психології вищої школи в Україні / В.М. Галузинський, М.В. Євтух. – К.: Інтел, 1995. – 115 с.
3. Губерський Л.В. Культура. Ідеологія. Особистість: Методолого-світоглядний аналіз / Л.В. Губерський, В.П. Андрущенко, М.І. Михальченко. – К.: Знання України, 2002. – 580 с.
4. Іванова Т. В. Професійна культура майбутнього вчителя / Т. В. Іванова // Педагогіка і психологія. – 1995. – № 2. – С.86–93.
5. Кремень В. Освіта і наука України: шляхи модернізації (Факти, роздуми, перспективи) / В. Кремень. – К.: Грамота, 2003. – 216 с.
6. Мороз О.Г. Підготовка майбутнього вчителя: зміст та організація [навч. посібник] / О.Г. Мороз, В.О. Сластьонін, Н.І. Філіпенко. – К.: НПУ, 1997. – 168 с.
7. Рудницька О. П. Сприйняття музики і педагогічної культури вчителя / О. П. Рудницька. – К.: КДП, 1992. – 96 с.
8. Семиченко В. А. Психологія обшчення / В. А. Семиченко. – К.: Магістр-S, 1997. – 152 с.
9. Столяренко А.М. Общая педагогика [учеб. пособие для вузов] / А.М. Столяренко. – М.: Юнити, 2006. – 479 с.
10. Чепелева Н.В. Психологічна служба у вищих закладах освіти / Н.В. Чепелева, Н.І. Повякель // Практична психологія та соціальна робота. – 2001. – №6. – С.2-4.
11. Черньонков Я.О. Особливості формування професійної культури майбутнього вчителя / Я.О. Черньонков // Рідна школа. – 2002. – №12. – С.14-18.
12. Hauerwas S.M. The Morality of Teaching / S.M. Hauerwas // The Academic's Handbook / Ed. by A.L. DeNeef. – Durham, London: Duke University Press, 1998. – P. 29-37.

О.С. МОЙСЕЕВА. РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Резюме. В статье проведен анализ сущности понятия “профессиональная культура”, указано основные факторы ее формирования и выделено основные функции педагогической и профессиональной культуры. Также выделено этапы и условия, способствующие становлению профессиональной культуры.

Ключевые слова: профессиональная культура, профессиональная идентификация, психологическая культура, гносеологическая функция, профессиональное самообразование, педагогический такт, педагогический опыт.

O.S. MOISEYEVA. THE DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL CULTURE OF FUTURE ENGLISH TEACHERS

The summary. This article presents the analysis of the phenomenon “professional culture”, mentions the most essential factors that influence its formation and distinguishes the main functions of professional and pedagogical culture. Moreover, the main stages and conditions which contribute to formation of professional culture are distinguished.

Key words: professional culture, professional identification, psychological culture, gnoseological function, professional self-education, pedagogical tact, pedagogical experience.

Одержано редакцією 10.04.2013 р.

УДК: 811. 111' 25

В.В. МИХАЙЛЕНКО

ПЕРЕКЛАД У МІЖКУЛЬТУРНОМУ НАВЧАННІ: “VERY” У ЦЕНТРІ УВАГИ

Резюме. Стаття присвячена дослідженню семантичного перекладу англійської лексеми very російською мовою на рівні слова, фрази, речення та дискурсу. Запропоновано семантичну шкалу типу “good → bad” для перекладу зазначеного об'єкта у структурі дискурсу.

Ключові слова: переклад, рівень структури мови, семантична шкала, дискурс джерела, дискурс перекладу, міжкультурна мовна комунікація.

Cross-cultural communication is defined for the global workforce as an awareness that specific cultural and/or social and/or linguistic and/or economic and/or historical and/or gender-based differences matter in cross-cultural

ЗМІСТ

Безкоровайна О.В. Культурний контекст як умова реалізації самоствердження особистості в освітньому процесі.	3
Калініченко М.М. Формування жанру орієнтальної історії в американській літературі.	13
Андрощук А.В. Мова роману Нормана Раша «Парування» («Mating») як предмет зображення.	15
Мороз Л.В., Пашко І.О. «Звіти про вояж» Е.Гейсса, Френсіса Претті та Річарда Ферріса в контексті англійської ренесансної літератури мандрів.	20
Михальчук, Н.О. Івашкевич Е.Е. Скандинавське завоювання Британії та його наслідки для становлення субкультури та комунікативної поведінки англійців.	24
Мороз Л.В., Кушнір Н.В. Роль спогадів англійських мандрівників-дипломатів у формуванні уявлень англійців про Росію кінця XVII- поч. XVIII ст.	28
Вовчук Н.І., Мороз Л.М. Розвиток новели в епоху Відродження.	32
Вакулінська Л.М. Епістолярні особливості комунікативних мовних засобів німецькомовних біблійних текстів.	34
Данілова Н.Р. Сучасні підходи викладання іноземних мов на немовних спеціальностях вищих навчальних закладів.	36
Олесюк Л.В. Соціолінгвальні особливості нової фразеології англійської мови.	38
Кочубей О.С. Структура та зміст підготовки викладачів перекладу в мовному вищому навчальному закладі.	41
Мороз Л.В., Король О.Ю. Формування граматичної компетенції у студентів немовних вищих навчальних закладів.	45
Денисюк Л.В. Інноваційні підходи викладання англійської мови для студентів немовних факультетів на сучасному етапі.	47
Давнюк С. В., Козицька О.А. Лінгвістичні засади оволодіння елементами синтаксису під час навчання рідної мови.	50
Трофімчук В.М. Формування спеціалізованої комунікативної компетенції студентів-менеджерів у галузі говоріння.	53
Бойко Н.Г., Конопльова Ю.О. Роль мультимедійних технологій у формуванні комунікативної та міжкультурної компетенції учнів.	54
Ковалюк В.В. Англійський лінгвістичний компонент як елемент впливу на мовну ситуацію у сучасній Україні.	57
Палій В.П. Особливості засвоєння афективної лексики в процесі вивчення французької мови.	61
Дуброва А.С. Застосування комп'ютерної техніки на етапі введення нового матеріалу у системі інтенсивного навчання іноземних мов.	64
Яцюрик А.О. Лінгвістичні засади вивчення особистісних корелятивів креативності людини.	67
Сухомлин Т.С. Особливості перекладу фразеологізмів, що виражають психічний стан людини, з англійської на українську мову.	69
Мазурок О.М. Педагогічні умови формування готовності майбутнього вчителя іноземної мови до виконання професійної діяльності.	72
Михальчук Н.О., Івашкевич Е.З. Текстуальна очевидність і оповідна структура роману «Нічні охоронці» Алана Мура та Дейва Гіббонса.	76
Михальчук Н.О., Івашкевич Е.Е. Кроскультурна комунікація: комунікативний підхід в процесі навчання вчителів англійської мови.	83
Бігунова С.А., Зубілевич М.І. Семантика символічних топонімів.	90
Дуброва А.С. Навчання особистісно-орієнтованого спілкування на основі тексту студентів немовних факультетів вищих навчальних закладів.	94
Моєсеєва О.С. Розвиток професійної культури майбутніх вчителів англійської мови.	95
Михайленко В.В. Переклад у міжкультурному навчанні: «Very» у центрі уваги.	99
Колінчак Н.Д. Ефективність користі роботи над проектом в аудиторії іноземної мови.	102
Верьовкіна О.Є., Ярута Н.П. Синтаксичні виразні засоби та стилістичні прийоми в оповіданнях Роалда Даля «Четвертий комод чіпендейла» та «Парі».	105
Відомості про авторів	108

Наукове видання

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН

Збірник наукових праць

Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету

Заснований у 2009 р.

Відповідальний редактор збірника Петрівський Я.Б.
Відповідальний за підготовку збірника до видання Мороз Л.В.
Технічний редактор Бігунова С.А.
Комп'ютерна верстка Ковалюк В.В., Горішна І.Г.

Здано до набору 25.04.2013 р. Підписано до друку 29.04.2013 р.
Формат 60x84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк різнографічний.
Ум. друк. арк. 24,02. Обл. вид. арк. 17,39 Замовлення №144/1. Наклад 120.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31
Рівненський державний гуманітарний університет.

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі
Рівненського державного гуманітарного університету
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

**А – 43 Актуальні проблеми філології та методики викладання
гуманітарних дисциплін: Збірник наукових праць. Наукові записки
Рівненського державного гуманітарного університету. — Рівне: РДГУ,
2013. — 109 с.**

ISBN 966 — 7281 — 09 — 03.

Збірник наукових праць містить статті з актуальних проблем викладання іноземної мови, філології, теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Матеріали можуть бути корисними для науковців, працівників навчальних закладів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

УДК: 81'243

ББК 81.2